Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy z nas ― bliźniemu niech przypodoba się dla ― dobra, ku zbudowaniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem z nas bliźniemu niech podoba się ku dobru ze względu na budowanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy z nas niech bliźniemu sprawia przyjemność – dla dobra,\* ku zbudowaniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy (z) nas (temu) tuż obok niech przypodoba się\* ku dobru\*\* ze względu na budowanie\*\*\*; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem (z) nas bliźniemu niech podoba się ku dobru ze względu na budowanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech każdy z nas postępuje w sposób miły dla bliźniego, dla jego dobra i dla zbudowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego każdy z nas niech *szuka tego, co* podoba się bliźniemu, dla dobra, ku zbudowaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż każdy z nas niech się bliźniemu podoba ku dobremu dla zbudowania; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy z was bliźniemu swemu niech się podoba ku dobremu, dla zbudowania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech każdy z nas stara się o to, co dla bliźniego dogodne – dla jego dobra, dla zbudowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy z nas niech się bliźniemu podoba ku jego dobru, dla zbudowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech każdy z nas stara się podobać bliźniemu dla dobra, ku zbudowaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy z nas niech się stara podobać bliźniemu dla jego dobra i zbudowania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech każdy z nas dogadza bliźniemu dla [jego] dobra i zbudowania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech raczej każdy myśli o tym, co jest dobre dla bliźniego i służy zbudowaniu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy z nas niech troszczy się o dobro i zbudowanie drugiego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний з нас хай догоджає ближньому - для його добра, для розбудови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako, że każdy z nas niech się podoba bliskiemu dla dobra, ku budowaniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy powinien dogadzać bliźniemu i postępować dla jego dobra, budując go przez to. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech każdy z nas podoba się bliźniemu w tym, co jest dobre, ku jego zbudowaniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy powinien dbać o dobro innych i wzmacniać ich duchowo. |

1. 1) <x>530 9:19</x>; <x>530 10:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według oryginału chodzi o czynność trwałą niedokonaną. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale substantywizowany przymiotnik rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora budowania duchowego. [↑](#footnote-ref-6)